

INHALT

Artikel 2

Mögliche Diskussionsfragen..... 3

Vokabelliste..... 4

ARTIKEL

Berufsbild Dolmetscher (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer)

Niveaueinschätzung: B1/B2

Länge: 380 Wörter

Dieser Artikel beschäftigt sich mit dem Berufsbild eines Dolmetschers. Diese kurze Zusammenfassung erklärt, was ein Dolmetscher ist und was seine Tätigkeiten umfasst. Am Ende findet man eine kurze Beschreibung über die verschiedenen Arten von Dolmetschern und deren Einsatzgebiete.

[https://bdue.de/der-](https://bdue.de/der-beruf/dolmetscher#:~:text=Dolmetschen%20ist%20die%20mündliche%20Übertragung,Reden%20C%20Gesprächen%20und%20Verhandlungen%20gelernt.)

[beruf/dolmetscher#:~:text=Dolmetschen%20ist%20die%20mündliche%20Übertragung,Reden%20C%20Gesprächen%20und%20Verhandlungen%20gelernt.](https://bdue.de/der-beruf/dolmetscher#:~:text=Dolmetschen%20ist%20die%20mündliche%20Übertragung,Reden%20C%20Gesprächen%20und%20Verhandlungen%20gelernt.)

(zuletzt überprüft am 25.06.2026).

Was ist der Unterschied zwischen Übersetzungs- und Dolmetschdiensten? (Lionbridge)

Niveaueinschätzung: B2

Länge: 1257 Wörter

Dieser Artikel erklärt den Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen. Außerdem wird auf den Unterschied zwischen den beiden Hauptformen des Dolmetschens, simultan und konsekutiv, eingegangen. Auch das Übersetzen wird noch einmal genauer erklärt. Am Ende gibt es noch eine Zusammenfassung der Hauptunterschiede.

<https://www.lionbridge.com/de/blog/translation-localization/whats-the-difference-between-translation-interpretation-services/>

(zuletzt überprüft am 25.06.2026).

MÖGLICHE DISKUSSIONSFRAGEN

- Welche Schwierigkeiten kann es beim Dolmetschen, Ihrer Meinung nach, geben?
- Welche Arten von Dolmetschen gibt es? Erklären Sie diese kurz.
- Welche Unterschiede zwischen Übersetzen und Dolmetschen gibt es?
- Können Sie sich vorstellen, als Dolmetscher/in zu arbeiten?

VOKABELLISTE

- die Fachübersetzung (-en) – specialist translation, technical translation
- der/die Fremdsprachenkorrespondent/in (-en/-nen) – foreign language correspondence
- der Übersetzungsprozess (-e) – translation process
- verfahrenstechnisch – procedural
- der Übersetzungsspeicher (-) – translation memory
- der Datensatz (pl. die Datensätze) – data set
- das Textfragment (-e) – text fragment
- das Sprachgefühl (-e) – feeling for a language, sense of a language
- die Fachterminologie (-n) – professional / specialised terminology
- die Vertragssprache (-n) – language of contract
- der/die Übersetzer/in (-/-nen) – translator
- der/die Dolmetscher/in (-/-nen) – interpreter
- die Dolmetschwissenschaft (-en) – interpretation studies
- das Simultandolmetschen (kein pl.) – simultaneous interpretation
- die Sprachdienstleistung (-en) – language service
- die Muttersprache (-n) – mother tongue/ native language
- die Ausgangssprache (-n) – source language
- die Zielsprache (-n) – target language
- die Sprachkompetenz (-en) – language competence
- wortwörtlich – word for word
- die Übertragung (-en) – transmission
- gleichzeitig – simultaneously
- das Konsekutivdolmetschen (kein pl.) – consecutive interpreting
- der Originaltext (-e) – source text
- die Textart (-en) – text type
- unerlässlich – essential
- das Glossar (-e) – glossary

die Dringlichkeit (sing; kein pl.) – urgency
der Zeitdruck (sing; kein pl.) – time pressure
die Zielgruppe (-n) – target audience
die Sprachbarriere (-n) – language barrier
die Sprechgeschwindigkeit (-en) – speaking rate
die Hörergruppe (sing.), die Hörergruppen (pl.) – audience
die Übersetzungstheorie (-n) – theory of translation
die Äquivalenz (sing.), die Äquivalenzen (pl.) – equivalence
ausgangstextorientiert – source-text oriented
der/die Sprachmittler/in (-/-nen) – language professional